

documens
traduction - translation

LES AFFAIRES SANS FRONTIÈRES

SOLUTIONS LINGUISTIQUES

Avec la prolifération des échanges commerciaux et l'explosion des marchés mondiaux, il devient primordial de s'allier à un partenaire linguistique chevronné dans le but de traduire parfaitement tous vos documents. Afin de donner une idée de l'ampleur du marché international, des études ont montré que les deux tiers de la documentation actuellement informatisée sera traduite en 80 langues dans quelques années. Pour s'inscrire dans cette mondialisation des marchés, documens a développé le concept de la traduction globale ainsi que l'intégration des supports technologiques qui les accompagnent.

Traduire, c'est bien plus complexe que de remplacer un mot par un autre. Une bonne traduction se révèle tout un travail de création. En effet, le produit fini doit respecter le contenu de votre message tout en l'adaptant aux usages du pays cible.

Bénéficiez de la performance de nos alliances stratégiques et du dévouement de notre équipe pour répondre à vos exigences propres. Grâce à documens, la langue n'est plus une barrière mais une ouverture formidable sur le monde.

LA TRADUCTION GLOBALE

La traduction globale est un processus en trois étapes. Premièrement, un traducteur d'expérience situe le document dans la langue d'arrivée. Cette approche est unique car il ne s'agit plus de traduction littérale mais plutôt de la création d'un nouveau document qui s'inspire de l'original. Pour nous, la traduction est un processus de création et non plus une simple conversion linguistique.

Dans un deuxième temps, le réviseur reprend tout le document, du début à la fin, pour s'assurer de la qualité d'une traduction parfaite. Dans la majorité des cas, bon nombre de modifications et de révisions en découlent. En étroite collaboration avec le traducteur, le réviseur décide des modifications terminologiques possibles, afin de retenir le terme ou l'expression rendant le mieux la pensée originale de l'auteur.

Finalement, sont mises de l'avant les compétences d'un correcteur d'épreuves, dont la tâche est de vérifier une dernière fois tout le document. Lorsque le correcteur d'épreuves donne son feu vert, le produit fini est alors transposé et transmis sur un support informatique conforme aux attentes du client.

DES EXPERTISES DIVERSIFIÉES

Grâce à ses effectifs de professionnels du langage et à ses partenariats internationaux, documens peut faire appel à des collaborateurs de nombreux pays. Cette banque de compétences permet non seulement la fidélité de votre message mais elle assure, également, une parfaite « *naturalisation* » du produit dans son milieu migratoire.

Nous avons la langue bien pendue en :

Allemand	Cri	Innu	Norvégien
Algonquin	Danois	Inuktitut	Polonais
Anglais	Espagnol	Italien	Portugais
Arabe	Français	Japonais	Russe
Catalan	Grec	Malais	Suédois
Chinois	Hébreu	Mandarin	Tchèque
Coréen	Hindi	Néerlandais	Vietnamien

Pour vous offrir des traductions parfaitement adaptées à vos besoins, nos traducteurs/réviseurs sélectionnés pour leur rigueur et leur compétence sont spécialisés par domaines. De plus, les travaux que vous nous confiez sont exécutés dans la langue maternelle du traducteur, dans son environnement linguistique, culturel et technique.

Bien qu'aucun secteur d'activités ne nous soit véritablement étranger, nous possédons une solide expertise dans plusieurs domaines, notamment :

➤ L'industrie aérospatiale	➤ Les télécommunications
➤ La défense et le secteur militaire	➤ L'industrie automobile
➤ L'environnement	➤ Les assurances
➤ Les technologies de l'information	➤ Le droit civil et administratif
➤ Le secteur financier et bancaire	➤ Les produits de consommation
➤ Le secteur manufacturier et la vente au détail	➤ Et plusieurs autres.

SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

Documens offre un service « *clés en main* » quant aux formats de présentation et à la prise de possession des documents.

- Dossiers numériques par FTP pour le Web ou le courriel
- Films noir et blanc
- Documents normalisés en Word, PageMaker, Frame +SGML
- Présentations graphiques
- Documents HTML ou PDF
- Télécopieur
- Courrier
- FTP
- HTTP (le Web)
- Courrier électronique
- Messenger
- Unités de disque ZIP, Jazz, disquette ou cédérom

Le service à la clientèle est au cœur de nos préoccupations et nous pouvons offrir une traduction globale, assortie d'une parfaite localisation pour des applications très diversifiées, depuis le document de haute technologie jusqu'aux communications internes d'une entreprise.

Par exemple :

- Présentation audiovisuelle
- La description de produits divers
- Une localisation en accès direct pour les usagers
- L'emballage multimédia
- La publicité
- Les dépliants promotionnels
- Les livres blancs
- Les pages Web en intranet ou internet
- Le marketing direct et plusieurs autres.

Pour répondre à vos exigences propres, documens met à votre disposition l'expertise de la traduction globale, la force de ses alliances stratégiques ainsi que le dévouement et le professionnalisme d'une équipe dynamique pour qui votre satisfaction est primordiale. Laissez documens vous permettre de faire affaires... sans frontières!



Pour nous joindre :

DOCUMENS TRADUCTION INC.

440, boulevard René-Lévesque Ouest
bureau 1400
Montréal, (Québec)
H2Z 1V7

Téléphone : (514) 868-9899

Télécopieur : (514) 861-9555

Pour des informations sur nos services de traduction : info@documens.net

Pour nous faire parvenir des documents à traduire : production@documens.net *

** Pour tout document excédant 3 MB, veuillez communiquer avec nous pour accéder à notre site FTP en composant le (514) 868-9899 poste 35.*